Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 45:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A ty szukasz dla siebie (rzeczy) wielkich? Nie szukaj! Bo oto Ja sprowadzam nieszczęście na wszelkie ciało – oświadczenie JAHWE – lecz daruję tobie twoją duszę jako zdobycz\* we wszystkich miejscach, dokądkolwiek pójdziesz.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A ty szukasz dla siebie czegoś wielkiego? Nie szukaj! Bo oto Ja sprowadzam nieszczęście na wszystko, co żyje — oświadcza JAHWE. — Tobie jednak podaruję życie. Będzie ci ono zdobyczą, gdziekolwiek się znajdziesz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A ty szukasz dla siebie wielkich rzeczy? Nie szukaj. Oto bowiem sprowadzę nieszczęście na wszelkie ciało, mówi JAHWE. Ale tobie dam twoje życie jako zdobycz we wszystkich miejscach, dokądkolwiek pójdziesz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ty sobie szukasz rzeczy wielkich? Nie szukaj. Bo oto Ja przywiodę złe na wszelkie ciało, mówi Pan: ale tobie dam duszę twoję w korzyści na wszelkich miejscach, dokądkolwiek pójdziesz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ty szukasz sobie wielkich? Nie szukaj. Bo oto ja przywiodę złe na wszelkie ciało, mówi JAHWE, i dam tobie duszę twoję na zbawienie na wszytkich miejscach, dokądkolwiek pójdziesz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ty zaś chcesz szukać wielkich rzeczy dla siebie? Nie szukaj! Sprowadzę bowiem nieszczęście na wszelkie ciało - wyrocznia Pana - lecz tobie dam twoje życie jako zdobycz wszędzie, dokądkolwiek pójdziesz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A ty żądasz dla siebie rzeczy wielkich? Nie żądaj! Bo oto sprowadzę nieszczęście na wszelkie ciało, mówi Pan, lecz tobie daruję twoje życie jako zdobycz wszędzie, dokądkolwiek pójdziesz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A ty szukasz dla siebie rzeczy wielkich? Nie szukaj! Bo oto Ja sprowadzam nieszczęście na wszelkie ciało – wyrocznia JAHWE. Tobie zaś daję twoje życie jako zdobycz, wszędzie, dokądkolwiek pójdziesz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A ty szukasz dla siebie wielkich rzeczy? Nie szukaj, bo oto właśnie sprowadzę nieszczęście na wszystkich śmiertelnych - wyrocznia JAHWE. Ale ty, gdziekolwiek będziesz, zachowasz jak łup swoje życie”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | a ty dla siebie pragniesz wielkich rzeczy? Nie pragnij, oto Ja bowiem dotknę nieszczęściem wszelką istotę żyjącą - głosi Jahwe - lecz tobie uratuję życie wszędzie, dokądkolwiek się udasz. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ти шукаєш для себе великого. Ти не шукай, бо ось Я наводжу зло на всяке тіло, говорить Господь, і дам твою душу як знахідку в кожному місці, куди лиш підеш туди. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A ty chciałbyś żądać dla siebie wielkich rzeczy? Nie żądaj! Bo oto przyprowadzę niedolę na wszelkie ciało – mówi WIEKUISTY, jednak tobie oddam życie na zdobycz, we wszystkich miejscach dokąd pójdziesz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A ty szukasz dla siebie wielkich rzeczy. Nie szukaj” ʼ. ” ʼOto bowiem sprowadzam nieszczęście na wszelkie ciało – brzmi wypowiedź JAHWE – a tobie dam twoją duszę jako łup we wszystkich miejscach, do których byś poszedłʼ ”. |

1. 1) <x>300 21:9</x>; <x>300 38:2</x>; <x>300 39:18</x> [↑](#footnote-ref-2)